

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wygnanie, przez wypędzanie jej* rozprawisz się z nią, (a) wypędził swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozproszyłeś go, wygoniłeś — i tak się z nim rozprawiłeś! Pan wypędził go swym gwałtownym tchnieniem, jak podmuchem wschodniego wiatru!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z umiarem go ukarze, bo gdy ten wypuści <i>gałązki</i> , zabierze go swoim gwałtownym wiatrem w dniu wschodniego wichru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, miernie go karał, i w ten czas, gdy go wypychał i gdy go nieprzyjaciół wiatrem swoim gwałtownym w dzień wschodniego wiatru, zabierał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W mierze przeciwko mierze, gdy odrzucona będzie, osądzisz ją, rozmyślał w duchu swym twardym w dzień gorącości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wygnanie, zsyłką wziął odwet na mieście; przepędził je swoim gwałtownym podmuchem, jakby w dzień wschodniego wiatru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Płosząc i wypędzając ich, rozprawiłeś się z nimi; swoim gwałtownym podmuchem wygnałeś ich w dniu wiatru wschodniego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skazując na wygnanie, na zsyłkę, wystąpił przeciwko miastu. Przepędził je swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukarał go wygnaniem, przegnał go swym gwałtownym tchnieniem, jak słomę w dniu wschodniego wichru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukarał go przez wygnanie i przegnał gwałtownym swym tchnieniem jak słomę w dniu wichru wschodniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Войовничий і зневажливий відішле їх. Чи не був ти тим, що думав жорстоким духом їх вигубити, духом гніву?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skarciłeś go wygnaniem dopiero wtedy, gdy miara była pełna; w dzień burzliwy, dopiero wtedy go wypędziłeś. Swoim gwałtownym wichrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z przeraźliwym okrzykiem stoczysz z nią spór, gdy będziesz ją odprawiał. Wypędzi ją swym podmuchem, i to silnym, w dniu wiatru wschodniego.

¹⁾ przez wygnanie, przez wypędzenie jej : (1) בֶּסָא'סֶּה'א ה (besa'sse'a h), czyli tu: przez wygnanie jej, (a) jest bezok סֶּסָא z suf lp rż, w którym jednak brak w MT mappiku, co stanowi formę palp cz nie zaświadczonego gdzie indziej rdzenia, pokrewnego arab. sasa l. sza, tj. gromadzić l. odpędzać głosem zwierzęta; (b) miara za miarą, בֶּסָלַח (2) ; בֶּסָלַח סָאָה (beszalchah), czyli: w wypędzeniu jej, jest bezok pi cz z suf lp rż, co może odnosić się do rozvodu. To, w takim kontekście, mogłoby wyjaśniać, dlaczego użyto w odniesieniu do Izraela suf lp rż, gdy w ww. 6-7 i 9 odnosi się do niego suf rm, <x>290 27:8</x>L.